



det spanska  
kulturdepartementet  
Ministerio de Cultura y Deporte

DEN SPANSKA MYNDIGHETEN FÖR  
FRÄMJANDET AV SPANSK LITTERATUR  
DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO Y  
FOMENTO DE LA LECTURA

**INFORMATION OM UTLYSNINGSFÖRFARANDET  
SUBVENTIONER SOM FRÄMJAR ÖVERSÄTTNING FRÅN  
SPANSKA TILL UTLÄNDSKA SPRÅK  
AÑO 2023**

DEN SPANSKA MYNDIGHETEN FÖR  
FRÄMJANDE AV SPANSKSPRÅKIG  
LITTERATUR  
SUBDIRECCIÓN GENERAL DE  
PROMOCIÓN DEL LIBRO, LA LECTURA  
Y LAS LETRAS ESPAÑOLAS

**Viktigt att observera: handlingarna ska insändas på spanska (vissa kommer också behöva inlämnas på originalspråket). Denna omständighet samt andra omständigheter belyses nedan:**

**Subventionstyp:**

Subventioner till utgivare för att finansiera kostnaderna för att översätta litterära, klassiska, samtida och vetenskapliga verk, vilka uppfyller minst ett av följande två krav:

- a) verket har publicerats av en spansk utgivare med utgivningsrättigheter samt distribuerats i Spanien
- b) verket har visserligen inte publicerats av spansk utgivare, men verkets författare har spanskt medborgarskap

Om författaren saknar spanskt medborgarskap, kan bidrag inte sökas om verket publicerats av en icke-spansk utgivare eller av spansk utgivare som saknar utgivningsrättigheter.

Informationstext om utlysningförfarandet kan läsas på samma webbplats: **“beslut om utlysta bidragsstöd BDNS”**

<https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

**Förmånstagare:**

Utländska, statliga eller privata enheter med eller utan vinstintresse, såvida dessa har upprättats på laglig väg.

**Maxantal tillåtna ansökningar**

Varje utgivare för göra högst tre ansökningar.

**Tillvägagångssätt vid inlämnandet av ansökningar**

Utländska utgivare ska identifiera sig genom att använda tilldelat lösenord. För att erhålla sådant lösenord och kunna fylla i ansökan ska följande steg tas:

- A) Gå in på följande hemsida på departementets officiella webbplats: [https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera)
- B) Klicka på **“begär lösenord”** (ID-handlingar måste skannas in som styrker inmatade uppgifter)
- C) Efter att lösenordet begärts, erhåller den sökande tre e-postmeddelanden: ett välkomstmeddelande, ett aktiveringsmejl och ett mejl med tilldelat lösenord.
- D) När lösenordet väl erhållits, ska formulären fyllas i som visas på skärmen och intyget i PDF-format undertecknas och laddas ner, som bevis på ansökan.

Detta digitala lösenord gäller i ett år och går sedan ut.

**VIKTIGT: tilldelat lösenord för att skicka in ansökan och relevanta handlingar ska begäras av utgivaren själv eller dennes juridiska ombud. Under prövningsfasen kommer sökandens identitet verifieras. Ansökan kommer uteslutas från förfarandet om detta krav inte uppfyllts.**



Ansökningarna ska skickas in på elektronisk väg via departementets officiella webbplats [https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera). Klicka på "gå till förfarandet".

### **Slut på fristen:**

Tidsfristen för att lämna in ansökningar omfattar 25 vardagar som räknas from dagen efter offentliggörandet av ett utdrag från utlysningen i den spanska statens officiella nyhetsbrev s. k. "BOE". Fristen går ut kl. 14.00 under utlysning förfarandets sista dag.

Samma frist gäller även för att begära lösenord på digital väg.

### **Obligatoriska handlingar som ska bifogas till ansökan:**

**VIKTIGT: HANDLINGARNA SOM LÄMNAS IN SKA VARA ÖVERSATTA TILL SPANSKA, TILLSAMMANS MED HANDLINGARNA PÅ ORIGINALSPRÅKET.**

Handlingar	
Grundandelagfarten eller handling som styrker utgivarens juridiska ställning i överensstämmelse med ställda krav i tillämpliga, gällande lagar i ursprungslandet. Eventuellt krävs även skatterelevant identitetshandlingar från utgivaren.	
Fullmakt utfärdad på notariat eller annan handling som styrker juridisk ombudsställning. Handlingen ska styrka att personen som signerar ansökan har rätt att företräda enheten i förevarande syfte. Ibland finns den juridiska ombudsställningen angiven i grundandelagfarten, som begärts in i ovanstående stycke.	
Intyg på skattemässig bosättning, som går att få genom att använda formuläret på webbplatsen eller liknande handling, som utfärdats och signerats av skattemyndigheterna i utgivarens land. Datumet på utfärdat intyg får inte vara äldre än tolv månader efter offentliggörandet av utdraget från aktuellt utlysning förfarande i den spanska statens nyhetsbrev "BOE". (det vill säga att dagen för utfärdandet ska infalla mellan den 13/04/2022 och upplupen frist för åtgärdande av fel med avseende på respektive bidrag under år 2023). <b>Skyldighet att inlämna sådana handlingar föreligger när belopp som utgivaren ansöker om överstiger 3 000,00 €.</b>	
Översättningsavtalet signerat av utgivaren och översättaren med prisangivelse av det totala kostnadsbelopp som ska betalas för översättningen.	
Översättarens curriculum vitae	Ska lämnas in <b>på det spanska språket enligt formuläret.</b>
Ansvarsförklaring avseende upphovsrättigheter till verket (som fyllts i med markerat valalternativ samt med datum och underskrift). Om det finns rättigheter till verket ska handlingar lämnas in som styrker rättshavarens medgivande till upphovsrättens nyttjande (i enlighet med spansk immaterialrättslig lagstiftning "Ley de Propiedad Intelectual, RDL 1/1996, de 12 de abril").	Upphovsrättsutlåtandet är en handling som alltid ska lämnas in. Om det finns upphovsrättigheter som behåller verket, krävs dessutom avtalet om rättigheterna som ska signeras av alla parter. Om avtalet inte signerats direkt på spanska, ska <b>avtalet lämnas in</b>



	<b>på originalspråket och med bifogad översättning till spanska.</b>
<b>Ansvarsförklaring om aktivitet och verksamhet på spanskt territorium som är underkastade skattemässiga och socialförsäkringsrelaterade skyldigheter (i den ifyllda förklaringen ska respektive valalternativ markeras och datum anges med underskrift)</b> (Enligt vad som stadgats i artikel 23.4 i den spanska lagen "Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones" s.k. (LGS)).	
<b>Bihang från 2023 om bankkontouppgifter. Utgivarens bankkontonummer som styrker existerande bankkonto i förmånstagarens namn enligt formulär som ska fyllas ut i sin helhet och som ska bära stämpel och ha validerats av banken. Vid avsaknad av medgivande från banken, ska bihanget med bankkontouppgifterna åtföljas av ett av banken utfärdat intyg, som styrker att bankkontouppgifterna i bihanget är korrekta och stämmer överens med verkligheten.</b>	
<b>Bevismaterial om distribuerings- och marknadsföringskapacitet. Enbart vissa sökanden behöver bifoga detta.</b>	Krävs enbart om språket som ska översättas enligt ansökningarna inte hör till något språkområde eller referensregion för utgivarens del. Denna handling ska lämnas in på originalspråket tillsammans med tillhörande översättning till spanska.

Beakta att, om ansökningen måste kompletteras, meddelar departementet om detta genom:

- \* att publicera en lista på handlingarna som saknas på hemsidan
- \* att skicka ett E-postmeddelande

Obs: maximalt antal bidrag som får beviljas till projekt med **samma översättare** är **två**, baserat på samtliga ansökningar som lämnats in av samtliga utgivare.

#### **Organism som har hand om utlysningen:**

Det spanska kulturdepartementet "Ministerio de Cultura y Deporte".

Den spanska myndigheten för främjande av spansk litteratur "Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura"

#### **Administrativ enhet:**

Den spanska myndigheten för främjandet av spansk litteratur "Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas".

Tjänsten för främjande av spansk marknadsföring utomlands "Servicio de Promoción Exterior".

e-mail: [promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)

#### **Rättfärdigade skäl för utgivaren, som tar emot subvention:**

**1.- Utgivaren har en frist på arton månader på sig för att redigera verket.** Fristen börjar löpa dagen för offentliggörandet av beslutet om koncessionen. På grund av rättfärdigade skäl, får utgivaren ansöka om en fristförlängning på ytterligare **nio månader**.

g2.- När boken väl publicerats ska utgivaren skicka in följande handlingar på spanska **via den digitala webbplatsen**, (formulär kommer publiceras på hemsidan):

- \* kort handlingsplan med en beskrivning av utgivningsprojektet
- \* handlingar på spanska som styrker att utgivaren betalat kostnaderna för översättningen till översättaren via:
  1. signerat kvitto från översättaren, faktura eller annat betalbevis.
  2. Bankkontoutdrag som bevisar att en överföring skett till översättaren.

**Båda handlingarna**

- \* signerad förklaring från förmånstagaren som anger eventuella andra inkomster eller subventioner som används till att finansiera verksamheten med angivande av belopp och härkomst.
- \* Skicka in handlingarna till den spanska myndigheten för främjandet av spansk litteratur "Subdirección General de Promoción del Libro, Lectura y Letras Españolas" (adress: C/ Santiago Rusiñol, 8 – 28040, Madrid) (**försändelsen ska inte göras** i någon viss persons namn).
- \* Två exemplar av det redigerade verket. På bokens första sidor ska följande uttryckligen framgå:
  - › verkets TITEL och FÖRFATTARENS NAMN på spanska.
  - › namn på översättaren / översättarna
  - › departementets logotyp eller påföljande bildtext på det språk som verket publiceras på:



*Denna information lämnas uteslutande i informativt syfte och ger under inga omständigheter upphov till bindande juridiska rättsverkningar för det spanska departementets del vid namn “Ministerio de Cultura y Deporte”.*

*Om du skulle vara intresserad av att delta i utlysningförfarandet, bör du noggrant läsa texten i beslutet om utlysningen av bidragsstödet som tillgängliggörs på den nationella spanska databasen för subventioner <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> och på det spanska kulturdepartementets hemsida: <https://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/ayudas-y-subvenciones.html>*